

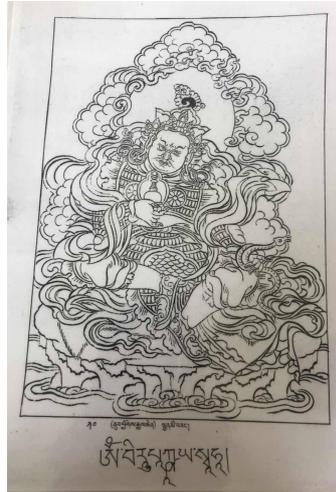
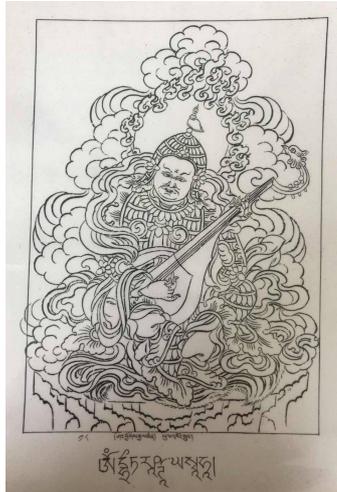


༄༅། །རྒྱལ་མོ་བསྐྱུས་པ་བཞུགས་སོ། །

Стислий ритуал для стовпів Чотирьох Царів

Джам'янґ Кх'єнце Ванґпо

Український переклад віршовано для співу з традиційними мелодіями тибетського оригіналу





༄༅། །རྒྱལ་མོ་བསྐྱེད་པ་བརྒྱུགས་སོ། །

Стилий ритуал для стовпів Чотирьох Царів

Джам'янг Кх'енце Вангпо

རྒྱལ་མོའི་མདུན་དུ་མཚོན་གཏོར་བཤམས།

རྩི་ཡི་ཁོ་ལྷ་མ་དག་ཚོས་དབྱིངས་ངང་ཉིད་ལས།

རང་བྱུང་མཚོན་པའི་ལུང་པོ་ནི།

ཀུན་བཟང་མཚོན་པའི་སྤྱིན་ལྷ་བུས།

དཔག་ཡས་ནམ་མཁའ་གང་བར་གྱུར།

рам ям кхам

нам даг чөйнг нганг ны ле

ранг джюнг чөпей пхунгпо ні

кюнзанг чөпей трин та бүй

паг'є намкха ганг вар г'юр

Перед стовпами Царів розташуй дари та торми.

РАМ ЯМ КХАМ

З плину звіку чистого

простору-відкритості

проявляються самі

незліченні дари

як самантабгадрові

гряди хмар з дарунками.

Цілковито сповнюють

всю небесну широчінь.



ཨོ་བཟླ་ཨྀུ་བུ་རྩྀ་པུའེ་རྩྀ་བེ་ལྷ་ལོ་གེ་གཞེ་ནི་མི་རྩྀ་ཤེད་ལྷ་རྩྀ།

ом бендза арггам пад'ям пупе дгупе алоке г'енде невідье шабда а хунг'

ཞེས་པས་མཚོན་པ་དང་། ཚོ་ག་ལྷར་གཏོར་མ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ།

Из цими словами піднеси дари. Освяти торму згідно з [основним] ритуалом.

རང་གི་སྤྲིང་ག་ནས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་པས་རི་རབ་ཀྱི་ཕྱོགས་བཞི་ནས་རྒྱལ་པོ་ཚེན་པོ་སྡེ་བཞི་འཁོར་དང་བཅས་པ་བཟླ་ས་ལྷ་ཚུ།
ཞེས་པས་སྐྱུན་བྲངས། རོ་རྩྀ་བུ་རྩྀ་བེ་ལྷ་ལོ་གེ་གཞེ་ནི་མི་རྩྀ་ཤེད་ལྷ་རྩྀ།

**ранг' г'и ньинг' га не öзер трöпе р'ираб к'и чоґжі не г'ялпо ченпо дежі кхор данг' чепа бендза самадза
дза хунг' бам го**

Из мого серця променіє світло: з чотирьох сторін Гори Сумеру чотири Великі Царі разом із почтом — бендза сама дза.

Так запроси. Из ДЗА ХУНГ' БАМ ГО вони посідають опори і стають невіддільними від них.



ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེན་གཟིགས་པ་པོ།
ཡུལ་འཁོར་སྤང་དང་འཕགས་སྦྱིས་པོ།
སྤྱན་མི་བཟང་དང་རྣམ་ཐོས་གྲས།
ཤར་སྟོ་རྒྱབ་བྱང་ཕྱོགས་བཞི་ཡི།
རྒྱལ་ཆེན་བཞི་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། ། ཅེས་བསྟོད།

**заб чінг г’ячен зіґпа по
юлкхор сунг данг пхаг к’єпо
ченмізанг данг намтхöse
шар лхо нуб джянг чоґ жі і
г’ялчен жі ла чаґцал тө**

མཚོད་སྤྱིན་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ།
རྣལ་འབྱོར་བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་ལ།

Дґрїтараштро-Юлкхорсунґ,
Вїрудгако-Паґк’єпо,
Вїрупакшо-Ченмізанґ,
Вайшравано-Намтхöse,
ви далеко й глибоко
дивитесь і бачите.
Шана й слава чотирьом
превеликим Владарям
кожного із чотирьох
напрямів усесвіту:
східного й південного,
заходу та півночі.

Так уславлюй.

Всолодїться тóрмою —
щедрими даяннями,



ནད་མེད་ཚོ་དང་དབང་ཕྱུག་དང་། །
དབལ་དང་གྲགས་དང་སྐལ་པ་བཟང་། །
чõ джін торма діже ла
налджõр даг чаг кхор че ла
неме це данг вангчуг данг
пал данг драг данг калпа занг
ལོངས་སྤྱོད་རྒྱ་ཆེན་ཀུན་ཐོབ་ཅིང་། །
ཞི་དང་རྒྱས་ལ་སོགས་པ་ཡི། །
ལས་ཀྱི་དངོས་སྤྱུང་བདག་ལ་སྦྱོལ། །
དམ་ཚིག་ཅན་གྱི་བདག་ལ་སྤྱང་། །
лонгчõ г'ячен кюн тхоб чинг
жі данг г'є ласог па і
лек'ї нгõдруб даг ла цол
дамциг чен г'ї даг ла сунг
དངོས་སྤྱུང་ཀུན་གྱིས་སྤོང་གོགས་མཛོད། །
དུས་མིན་འཆི་དང་ནད་རྣམས་དང་། །

а тоді нам — йогінам
й нашому оточенню —
довголіття без хвороб,
і впливовість, і талан,
добру славу та ім'я,
набуття усіх щедрот
і визнання ниспошлїть!
Обдаруйте сїддгами
діянь вмиротворення,
діянь, що примножують,
й решти з діянь чотирьох.
Боронїть мене, того,
хто обїти-самаї
має й сїддгами всіма
помагайте ви мені!
Знищїть передчасну смерть,



གདོན་དང་བགཉགས་རྣམས་མེད་པར་མཛོད། །

མི་ལམ་ངན་དང་མཚན་མ་ངན། །

བྱ་བྱེད་ངན་པ་མེད་པར་མཛོད། །

нгӧдруб кюн гӑи донг дрог дзӧ

дӱмин чӑи данг не нам данг

дӧн данг гег нам мепар дзӧ

ми лам нген данг ценма нген

джя дже нгенпа ме пар дзӧ

འཇིག་རྟེན་བདེ་འོང་ལོ་ལེགས་དང་། །

འབྲུ་རྣམས་འཕེལ་གྱིང་སྤྱད་པ་འཕེལ་བ། །

བདེ་ལེགས་སྤྱན་སྤྲོམ་ཚོགས་པ་དང་། །

ཡིད་ལ་འདོད་པ་ཀུན་འབྲུབ་མཛོད། ། ཅེས་ཐིན་ལས་བཅོལ།

джигтен де жинг ло лег данг

дру нам пхел жинг чӧ пхел ва

делег пхӱнсум цогпа данг

ӑи ла дӧпа кюн друб дзӧ

всі хвороби, та усі

перешкоди й вплив лихий.

Знаки злі, погані сни,

лиходіїв, вчинки злі

ви усуньте повністю!

Хай наповнюється світ

благодаттю, хай поля

врожаї рясні дають,

і худоба множитья.

Посприяйте настанню

благоденства і добра,

щастя і удійснення

наших задумів усіх!

Так закликай їх до діянь.



གོང་གི་སྐབས་བཞིའི་མཐར་མཇུག་ལྷོ་སྤྱི་བྱ་ཉི་ལྷ་བཟོ་ཡི་སྤྱི་རྣམས་ལ་བརྟན་བཞགས་བྱ

До чотирьох мантр, що були вище, додай:

ом сутра тішта бендзае соха

Так проси їх залишатися несхитно.

གནས་འདིར་ཉི་མོ་བདེ་ལེགས་མཚན་བདེ་ལེགས། །
ཉི་མའི་གུང་ཡང་བདེ་ལེགས་ཤིང་། །
ཉིན་མཚན་རྟག་རྒྱ་བདེ་ལེགས་པ། །
སྐབས་གནས་དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བཟུ་ཤིས་ཤོག །
ཅས་བཟུ་ཤིས་བརྗོད།

**недір ньімо де лег' цен де лег'
ньімей гун янг' де лег' шінг'
ньін цен тагту де лег' па
к'ябне кончоґ сум г'ї таші шөґ**

Вдень і уночі в місцині цій
хай триває щастя і добро.
І в полуденну годину теж
хай триває щастя і добро.

День і ніч хай будуть повсякчас
щастям і добром наповнені.
Хай наші джерела Прихистку —
Три Коштовності сприятимуть!

Так промовляй побажання сприятливого.



ཐོ་ལེན་སྐབས་མཚན་གཏོར་བཤམས་ལ་བྱིན་རྒྱབས་གོང་ལྟར། ལྷན་འདེན་མི་དགོས། གཏོར་མ་དང་མཚན་བསྟོན་ཕྱིན་བཙེལ་མཐར།

Коли прибиратимеш стовпи, підготуй дари і торми та освяти їх як на початку.

Запрошення виконувати не треба.

Піднеси торми, дари та славлення, після закликання до діянь додай:

མ་རྗེད་ཡོངས་སུ་མ་ཚང་དང་། །
གང་ཡང་རུས་བ་མ་མཆིས་པས། །
འདིར་ནི་བགྱི་བ་གང་ཉོངས་པ། །
དེ་ཀུན་ཚྭོད་ཀྱིས་བཟོད་མཚན་རིགས། །

Як чогось бракує, чи
щось неповні зроблено,
чи не вистачило сил
виконати — все оте
з розумінням ви сприйміть!

ཞེས་བས་ཉོངས་བཤགས།

**манье йонгсу ма цанг данг
ганг янг нюпа ма чи пе
дірні г'іва ганг нонгпа
де кюн кх'йо к'ї зө дзе ріг**

Із цими словами вибачся за помилки.



ཨོྃ། བྱིད་ཀྱིས་སེམས་ཅན་དོན་ཀྱན་མཛད། །
རྗེས་སུ་མཐུན་པའི་དངོས་གྲུབ་སྣོལ། །
སངས་རྒྱས་ཡུལ་དུ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་། །
སྐར་ཡང་འབྱོན་པར་མཛད་དུ་གསོལ། ། བརྗོ་སྟེ།
ཞེས་གཤེགས་གསོལ་བྱ།

**ом кх'є к'ї семчен донкюн дзе
джесу тхүнпей нгөдруб цол
санг'є юлду шегне к'янг
лар'янг джонпар дзеду сөл бендза му**

OM! Ви виповнюєте всі
цілі й прагнення істот.
Ниспошліть досягнення-
сіддгі, що є слухними!
І хоча повернетесь
ви до буддових земель,
згодом знов прийдіть, прошу!
бендза му

Із цими словами проси їх піти.

བག་ཤེས་གང་རིགས་བརྗོད་ནས་མཚོན་གཏོར་གཙང་སར་གཤེགས། རོ་ལྷངས་ནས་དབེན་སར་བཞག་གོ་ཞེས་པའང་མཆོན་བརྗོད་དབང་པོས་སོ། ། ། །

Промов підхожі побажання сприятливого і віднеси дари й торми у чисте місце. Зняті стовпи слід покласти у віддалене місце. Це склав Кх'єнцє Вангпо. На благо!

Переклала з тибетської мови і віршувала для співу з автентичними мелодіями тибетського оригіналу

© Ната Сонам Вангмо, 2019-2022. На благо!

Більше Дзарми українською: gomdeua.org/media



SAMYE
TRANSLATIONS



Інститут Сам'є — Samye Institute

У восьмому сторіччі в Тибеті тантричний майстер Ґуру Падмасамбгава, цар Дгарми Трисонґ Деуцен і настоятель Шантаракшита заснували монастир Сам'є — дороговказ мудрості, милосердя і гідності для нашого світу. Надихаючись добротою цих майстрів минулого, К'ябг'он Пакчок Рінпоче заснував **Інститут Сам'є** — онлайн-платформу, що об'єднує учнів цих сутнісних вчень у сучасний і доступний спосіб.

Ми прагнемо надавати засоби і навчання, щоб сприяти автентичній і впевненій практиці учнів усіх рівнів. Ті, хто практикують буддизм вже тривалий час, або нещодавно розпочали, знайдуть тут матеріали для підтримки навчання, осмислення і медитації. Тут знайдете вчення про те, як працювати з емоціями та умом, настанови з медитації, практики співчуття, медитації Магамудри та особливі практики, що є унікальними для нашої традиції.

Також, Інститут Сам'є слугує віртуальним осередком для взаємодії санґги як міжнародної спільноти. Тут учні з усього світу можуть збиратися на онлайн-форумах, щоб обговорювати власну практику, ставити питання та вчитися одне в одного. Цими інтерактивними засобами ми будуємо всесвітню спільноту, яка практикує і служить суспільству.

Будь ласка, завітайте до нас на samyeinstitute.org



Команда перекладачів Сам'є — Same Translations

Команда перекладачів Сам'є надихається постаттю Принца Муруба Ценпо, який був близьким учнем Гуру Падмасамбгави та завдяки своєму перекладацькому доробку уславився як Лхасей Лоцава. Цей видатний майстер перенародився тринадцятьма поколіннями пізніше як великий відкривач скарбів Чокг'юр Дечен Лінгпа. Наша команда дедалі зростає і складається з перекладачів, письменників та редакторів, що працюють під керівництвом К'ябг'она Пакчока Рінпоче заради збереження цієї сутньої традиції передання.

Ключова місія команди перекладачів Сам'є — сприяння збереженню і поширенню Дгарми у спосіб перекладання буддійських практик і вчень, щоб вони були доступні як онлайн, так і у друкованому форматі. Ми здебільшого зосереджуємося на підтримці послідовників традиції Новітніх скарбів Чокг'юра Лінгпи (Чоклінг терсар) і надаємо матеріали, незамінні для їхнього навчання та практики. Також, ми перекладаємо тексти з усіх буддійських традицій, давні та сучасні, від слів Будди Шак'ямуні й аж до наших днів.

Будь ласка, завітайте до нас на lhaseylotsawa.org



ལྷ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་རྟེན་ལ། དང་པ་དང་བཅའི་བཀའ་སློབ་ཀྱི་སྐུ་ན་བསོད་ནམས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འབྱུང་བས། དམ་པའི་ཚོས་
ཀྱི་དཔེ་ཆ་སློབ་པ་འཕྲོ་ལམ་དང་རྒྱལ་བཀའ་སློབ་གང་བྱུང་ཏུ་མ་བཞག་རོགས་གནང་། །

*“Вшануванням символів буддських Тіла, Мови і Серця Мудрості ми накопичуємо величезне благо.
Будь ласка, не кладіть тексти Дгарми там, де люди ходять чи сидять”.*
— Чок’ї Ньіма Рінпоче



ཡི་གེ་ནི་བྱ་རྩ་ལྷན་པ་འདི་དཔེ་ཆའི་ནང་དུ་བཞག་ན་དཔེ་ཆ་དེ་ཅི་འདྲར་བཞག་ཀྱང་ཉེས་པ་མི་འབྱུང་བར་འཇམ་དཔལ་རྩ་རྒྱུད་ལས་གསུངས་སོ། །

*Згідно з корінною тантрою Манджушрі, якщо помістити ці двадцять шість складів всередину книги,
навіть якщо хтось через неї переступить, хиби в цьому не буде.*